

# FIELDS:

An Itinerant Inquiry Across  
the Kingdom of Cambodia

ការសាកសួរព័ត៌មានពីកន្លែងមួយ  
ទៅកន្លែងមួយក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

# មាតិកា

អំពីសៀវភៅ និង ការបកប្រែ	6
សេចក្តីផ្តើម ឬ៖ ញ៉ាំម្ហូរជាមួយនឹងអំបិលម្ទេស ដោយ ឆាឡុត ហាដូលស្តុន ( Charlotte Huddleston ) និង រ៉ឺដី នៃលសិន ( Roger Nelson )	8
Part 4 School Journal Number 1, 1986 ដោយ មី វេរ៉ា ( Vera Mey )	14
ធំដឹងក្តីឡើងជិតអង្ករ ដោយ មី ឈឺង	17
I keep somehow uneasy and wordless មី វេរ៉ា ( Vera Mey )សម្ភាសន៍ ទិត្យ កន្ទិដ្ឋា អំពីភាសា	25
កិច្ចសន្ទនាជាមួយជនជាតិវៀតណាមដែលបានធ្វើចំណាក ស្រុកពីប្រទេសវៀតណាម មករស់នៅ ណាក់ខន ផានម ក្នុងប្រទេសថៃ មុននឹងក្នុងអំឡុងសង្គ្រាមអាមេរិកនៅវៀតណាម ដោយ អារីន រុងចាង ( Arin Rungjang )	31
ខ្ញុំមិនមានលក្ខណៈនយោបាយទេ ប៉ុន្តែយើងទាំងអស់គ្នានៅក្នុង នេះជាមួយគ្នា៖ រស់នៅក្នុងជីវិតមួយ ដើរទស្សនាជាមួយ នឹងសហគមន៍ ជនជាតិ/សហគមន៍ជាតិបណ្តោះអាសន្ន នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ? ដោយ ចានីតា ក្រ ( Janita Craw )	41

បញ្ហាជាមួយថ្ងៃលិច II	
ដោយ អេរិន គ្លីសាន់ ( Erin Gleeson )	51
លីម សុខចាន់លីណា	56
អក្ខរានុក្រម	
ដោយ ជូលីយ៉ា ម៉ូរីត្ស ( Julia Moritz )	61
ខ្មែរ សំណាង	72
ខូចសតិព្រោះកាមតណ្ហា ( ជំពូក១ )	
ដោយ សុទ្ធ ប៉ូលីន	74
បច្ចុប្បន្នកាល គឺប្រទេសដទៃមួយ៖ គំនិតមួយចំនួនអំពី ការ(មិន)ជាប់ជំពាក់នៃការរុករកនិងការត្រួតត្រា	
ដោយ រ៉ឺដឺ នែលសិន ( Roger Nelson )	78
អំពីរឿង	
ដោយ ឆាឡូត ហាដូលស្តូន ( Charlotte Huddleston )	94
ទំព័រនៃចលនា	
ដោយ អាឡិច ម៉ុនធី ( Alex Monteith )	106
អមតៈ	
ដោយ អាឡ់បឺត សំរិទ្ធី ( Albert Samreth )	108
ការបកប្រែគម្រោង FIELDS	
ដោយ ស៊ី ហ្វាងចឺ ( Hsu Fang-Tze )	113

អមី លី សេនហ្វត ( Amy Lee Sanford )	118
ភ្នំពេញ៖ ទីក្រុងជាតិព័រណ៍	
ដោយ មី វ៉េរ៉ា ( Vera Mey ) និង	
លូក វ៉ាលីស ថមសុន ( Luke Willis Thompson )	121
បន្ទាប់ពីសេចក្តីណែនាំរបស់ FIELDS	
ដោយ អេរិន គ្លីសាន់ ( Erin Gleeson )	129
សេចក្តីជូនដំណឹងពី Art&Education	
ដោយ អេរិន គ្លីសាន់ ( Erin Gleeson ),	
មី វ៉េរ៉ា ( Vera Mey ) និង អាឡឺបឺត សំរិទ្ធី ( Albert Samreth )	131
កម្មវិធីគោចរ	
ដោយ អេរិន គ្លីសាន់ ( Erin Gleeson ) និង មី វ៉េរ៉ា ( Vera Mey )	135
ជីវប្រវត្តិសង្ខេប	141
សេចក្តីថ្លែងអំណរគុណ	153

# អំពីសៀវភៅ

សៀវភៅនេះជាកម្រងអត្ថបទនិងរូបភាព ដែលបានផ្តល់ដោយអ្នកចូលរួមក្នុងកម្មវិធី FIELDS៖ ដំណើរការស្វែងរកការពិតតាមរយៈការស្នាក់នៅពីកន្លែងមួយទៅកន្លែងមួយ ក្នុង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលបានប្រព្រឹត្តទៅក្នុងខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ ដឹកនាំដោយ Erin Gleeson (អេរិន គ្លីសាន់) និង Vera Mey (មី វេរ៉ា) ។

បន្ថែមពីលើការអញ្ជើញសិល្បករ អ្នករៀបចំពិពណ៌សិល្បៈ អ្នកអប់រំ និងអ្នក ស្រាវជ្រាវ ចំនួន១៨នាក់ ឲ្យចូលរួមនៅក្នុងដំណើរ FIELDS ដែលមានរយៈពេល៣សប្តាហ៍ អ្នករៀបចំក៏បានអញ្ជើញអ្នកចូលរួមផ្សេងទៀតជាច្រើនឲ្យចូលរួមជាមួយគ្នា ដើម្បីបើក ឱកាស នៃការពិភាក្សានឹងការបង្ហាញរវាងគ្នាទៅវិញទៅមក។ ក្នុងការរក្សាតាមលក្ខណៈ ពិភាក្សា សហការ និង សមូហភាព នៃគម្រោង FIELDS សៀវភៅនេះ ត្រូវបានតម្កល់ តម្រង់ដោយអ្នកចូលរួមបីនាក់គឺ៖ Roger Nelson (រ៉ូដី នៃលសិន) និង Charlotte Huddleston (ឆាឡុត ហាដូលស្តុន) ជាសហបណ្ណាធិការ និង សិល្បករ Albert Samreth (អាឡប់ឺត សំរិទ្ធី) ជាអ្នករចនា។

ថ្វីបើ បទពិសោធន៍ក្នុងគម្រោង FIELDS នេះ គឺជាបទពិសោធន៍នៃការធ្វើដំណើរ ក៏ដោយ ក៏សៀវភៅ FIELDS នេះ មិនមែនជា “សៀវភៅស្តីអំពីការធ្វើដំណើរ” នោះទេ។ ការសរសេរអត្ថបទនេះធ្វើឡើងជិតមួយឆ្នាំ ក្រោយការធ្វើដំណើរកាលពី ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ ដោយផ្តោតសំខាន់ក្នុងការឆ្លុះបញ្ចាំងទៅលើបទពិសោធន៍ដ៏សម្បូរបែបរួមជាមួយនឹងភាពស្មុគស្មាញរបស់ FIELDS៖ ដែលមានលក្ខណៈជាសមូហភាពនិងជាភាពផ្ទាល់ខ្លួន។ អមដោយ អត្ថបទនិងរូបភាពមួយ ចំនួន ដែលឆ្លើយតបផ្ទាល់ទៅនឹងអ្វីដែលពួកគេបានជួបប្រទះ ក្នុងពេលធ្វើដំណើរ ហើយក៏ ជាការរួមចំណែកផ្សេងទៀត អំពីការពិចារណាទៅលើសំណួរ ធំៗ ដែលគម្រោងនេះបាន លើកឡើង។

ហើយមិត្តអ្នកអាន អាចអានសៀវភៅនេះ តាមចិត្តដែលខ្លួនប្រាថ្នា។

# អំពីការបកប្រែ

អត្ថបទដើមភាគច្រើននៅក្នុងសៀវភៅ ត្រូវបានសរសេរជាភាសាអង់គ្លេស ហើយអត្ថបទទាំងអស់ក៏ត្រូវប្រែសម្រួលជាភាសាខ្មែរផងដែរ។

ចំណងជើងរបស់គម្រោង FIELDS ត្រូវបានរក្សានូវទម្រង់ដើមរបស់ពាក្យ។ ហើយការបង្កើតចំណងជើងពាក្យនេះជាភាសាអង់គ្លេស។ ពាក្យ FIELDS នេះ មានន័យទាក់ទងនឹង “ទេសភាពនៃជាតិមួយ” ឬក៏អាចមានន័យ ជាច្រើនទៀតដូចជា៖

- “ការប្រមូលទិន្នន័យរបស់នវិទូ”
- “អ្នកផ្តល់ជំនួយ គំនិតបែបពុទ្ធសាសនាអំពីកុសល”
- “ទេសភាពចិត្តភូមិសាស្ត្រ ដែលយោងទៅដល់ វាលពិឃាដ”
- ហើយនិងន័យមួយទៀតដែលទាក់ទងនឹង “ប្រវត្តិសាស្ត្រនៃការអនុវត្តសិល្បៈ នៅក្នុងទីវាលដីទូលំទូលាយ”។

ទោះជាយ៉ាងក៏ដោយ អត្ថន័យទាំងអស់នេះ គ្រាន់តែជាជំនួយដើម្បីឲ្យមិត្តអ្នកអានយល់អំពីគម្រោងរបស់ FIELDS។ តែអត្ថន័យដើមរបស់ពាក្យ FIELDS មិនអាចធ្វើការបកស្រាយឲ្យចំន័យជាភាសាខ្មែរបានទេ។

ភាគទីពីរនៃចំណងជើងរបស់គម្រោងនេះ គឺ “An Itinerant Inquiry Across the Kingdom of Cambodia” ឬជាភាសាខ្មែរគឺ “ដំណើរការស្វែងរកការពិតពីកន្លែងមួយទៅកន្លែងមួយក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា”។ យើងក៏អាចបកប្រែទៅជាភាសាខ្មែរបានច្រើនយ៉ាងទៀត ដោយសារពាក្យ “itinerant” និង “inquiry” ក៏មានន័យច្រើនផ្សេងៗទៀតផងដែរ ក្នុងភាសាអង់គ្លេស។

— ដោយ ឆាឡុត ហាដូលស្តូន (Charlotte Huddleston) និង រ៉ូជី នៃលសិន (Roger Nelson), បណ្ឌិតការ